



CENTENARIO

## La riqueza del idioma

■ Ernesto Livacic, secretario general de la Academia Chilena de la Lengua, habla de la riqueza y pobreza del vocabulario del chileno.

Cumplir cincuenta años de vida es un gran acontecimiento. Por ello, la Academia Chilena de la Lengua —que conmemoró su centenario el pasado jueves— ha querido celebrar tan importante fecha con el realce que corresponde. Diversos actos, los cuales han contado con la presencia de ilustres personalidades, han demostrado que dicha Academia —que tiene por objeto velar por la pureza y el esplendor del idioma— sigue tan vigente y activa como el día de su fundación. La meta de sus miembros en esta etapa que se inicia es ambiciosa, pero no impracticable: acercar a la comunidad a su quichacar para que el fruto de su actividad sea cada vez más rico. Para lograrlo, su interés es dar mayor difusión a lo que es la Academia propiamente tal, y la conmemoración de su centenario es la ocasión más precisa para cumplir con tal objetivo.

ERCILLA conversó con su secretario general, Ernesto Livacic, profesor de conocida trayectoria nacional, actual director del Instituto de Letras de la Universidad Católica y ex decano de esa misma facultad, quien —muy pedagógicamente— explicó en qué consiste la labor de la Academia.

En primera término señaló que hay dos niveles de trabajo. El primero es todo aquél relativo al diccionario de habla chilena. Se trata de ir incorporando a él todas aquellas palabras que, por su uso general y sostenido en el tiempo, ya forman parte del vocabulario chileno y que por tanto merecen ser incluidas en el diccionario. El primero de este tipo data de 1978 y con sus seis mil palabras resume la labor de 35 años. Actualmente, está en elaboración una segunda edición, que incluirá dos mil nuevas palabras.

*De qué tipo de palabras estás hablando?*

Nombres de plantas silvestres de Chile, por ejemplo. El *hsangán* es una especie que no existe en otras naciones, pero sí en nuestro país y por tanto debe ser incluida. Hay términos como "subirse por el chorro" —que quiere decir aprovecharse de una circunstancia—, que también serán



En el acto de celebración del centenario, el director de la Academia, Roque Esteban Scarpa, es felicitado por el académico de la RAE, el español Martín García Vélez, incluidos, porque su uso ya es común a través del tiempo.

Explica que la incorporación de nuevas palabras requiere sólo el acuerdo de los miembros de la Academia Chilena, sin consultas a la Real Academia Española (RAE), por tratarse de un diccionario chileno.

La segunda tarea importante de la Academia es tratar que en el diccionario de la Lengua Española se incorporen palabras que se usan en Chile.

"Para eso —dice— acudimos a la comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Es un grupo de especialistas que trabaja continuamente en esta difícil tarea. Esta comisión va citando, por períodos de tres meses, en forma alternada, a miembros de distintas academias para discutir las palabras que pueden ser incluidas."

*¿Qué palabras chilenas han sido incorporadas al diccionario de la Real Academia Española en los últimos años?*

Con ocasión del último mundial de fútbol en 1982, realizado en España, Chile propuso el cambio de numerosas palabras del inglés al español, que tienen que ver con ese deporte. Se cambiaron, entonces, *referee*, por árbitro; *back*, por defensa; *corner*, por tiro de esquina, y se castellanizó *football*, por fútbol. En la última representación nuestra, en 1984, se aceptaron sesenta palabras nuevas. Es un buen número, pero podrían ser muchas más. Hay países como Colombia y Argentina que son mucho más activos, porque tienen equipos permanentes trabajando en esto. Nosotros, en cambio, por razones de tipo presupuestarias, principalmente pedimos a tres o cuatro académicos que se reúnan cada dos meses para trabajar en estas materias. El idioma es rápido, activo y, por ello, requería de una labor más intensa.

En cuanto a la conformación de la Academia Chilena, Livacic explica que hay miembros de número activo y permanentes.



Ernesto Livacic, secretario general de la Academia Chilena de la Lengua: "Es muy pobre nuestro vocabulario. No basta con que nos entiendan".

se. Pueden ser hasta treinta y los cargos se van renovando después de la muerte de los miembros, ya que éstos son vitales. También hay miembros en provincias; en la actualidad son doce de Antofagasta a Punta Arenas. Por último, la Academia está compuesta por académicos honorarios chilenos y extranjeros. Su actual director es don Roque Esteban Scarpa.

### Riqueza y pobreza del vocabulario

*—En una escala de uno a siete, ¿qué nota le pondría usted a la riqueza de vocabulario del chileno?*

— Le pondría un tres. Es muy pobre nuestro vocabulario. Creo que somos poco precisos. Esa cosa chilena que las cargas se arreglan en el camino, se traduce en el lenguaje. Nos basta con que nos entiendan.

# Una especie de bitácora : [entrevistas] [artículo] Antonio Martínez.

Libros y documentos

**AUTORÍA**

León, Carlos, 1918-1988

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1985

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Una especie de bitácora : [entrevistas] [artículo] Antonio Martínez. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)